

Pen-and-ink
Illustrations
of Qingdao
Old Buildings

图·窦世强 文·李明

Drawings by Dou Shiqiang

Text by Li Ming



Old buildings

画说

青岛老建筑

对历史的遗忘将被意味着背叛，其实，遗忘历史同样危险。但欲
追溯历史，从而正视听历史的各广，则须先对历史真正有所了解。历
史总是具体的，有色彩，有表情，历史的所谓纵画与景
深是一个个有名有姓的人，一一从构画起来的，历史的目的性如
其体现在其过程之中，对过程的疏忽常常是造成与历史真的距离
亦或阻隔的真正原因，最终形成对所谓历史规律的误解。

青岛出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

画说青岛老建筑 / 窦世强绘; 李明著. —青岛: 青岛出版社, 2004.8
ISBN 978-7-5436-3134-2

I. 画... II. ①窦...②李... III. 建筑物—青岛市—图集
IV. TU-881.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 070421 号

人文青岛丛书·青岛市人民政府新闻办公室编

书 名 画说青岛老建筑
绘 画 窦世强
撰 文 李 明
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市徐州路 77 号 (266071)
邮购电话 (0532) 5814750
策划编辑 刘 咏
责任编辑 杨 慧
特约编辑 周晓方
装帧设计 申 尧
平面制作 杰人广告有限公司
印 刷 青岛海尔丰彩印刷有限公司
出版日期 2008年3月第3版, 2010年3月第5次印刷
开 本 1/20 (889 × 1194mm)
印 张 18.8
书 号 ISBN 978-7-5436-3134-2
定 价 58.00 元

Old buildings

画 说 青 岛

Pen-and-ink Illustrations of
Qingdao Old Buildings



青 岛是我的家。当世强嘱我为他和李明合著的《画说青岛老建筑》一书撰写序文的时候，我欣然答应了。我在青岛生活了34年，那里留有我的童年、少年、青年时代的几乎全部记忆，我有兴趣为世强和李明为我的家，其实也是他们的家努力做些什么。

>> 接到书稿，我很兴奋，因为世强的画，亦因为李明的文字，看得出他们为这本书所做的努力是不寻常的，但是，不知道为什么，读罢书稿，我的心情有些复杂。

>> 世强的画很精彩，看到图稿中那一幢幢我很熟稔的建筑，觉得很亲切，但读李明的文字，改变了我的想法，我突然觉得对它们很陌生，一直很陌生。这是个怪异的感觉，不仅这些建筑，甚至连同与这些建筑密切关联的我生活了34年的城市，也渐渐在我心里模糊起来。

>> 世强所画的老建筑有160余幢，它们不是青岛老建筑的全部，但大抵是比较有代表性的，至少在世强的眼里是值得一画的。李明为每一幅画都配了文字，其内容包括建筑的区位、业主、建筑师、施工者、始建与落成年代、结构形式、材料、现在的使用者，甚至包括当年的建筑造价，仅仅是这些已经十分耐人寻味了，令人惊讶的是李明还不厌其烦地追述了这些建筑几度易手的历史，以及与这些建筑有关的各种人与事。事实上，李明是为这160余幢建筑建立了一个个翔实清爽的“家谱”，这些“家谱”所蕴藉的竟然不止是这

前言

P r e f a c e

些建筑的谱系宗属，从中你还可以窥见青岛作为一个城市近一个世纪的生命踪迹。假若我没有夸张的话，透过书中有关青岛这个城市近一个世纪的遭遇，你还能够从中看到中国甚至是世界近一个世纪风云变幻的踪影，其中有殖民史的变迁，有战争史的变迁，有经济史的变迁，以及建筑史的变迁等，还有中国在这一系列重大历史变迁中所发生的权利、意识、文化转移的过程以及境况。一个城市的存在，也在文字中有生动而具体的描述，看来，读懂一个城市并不容易。我开始反省我对青岛的了解，我发现我对青岛并不熟悉。

>> 坦率地说，我最初以为这本书的意义是很局限的，现在看我很短视。对历史的遗忘曾被认为是意味着背叛，其实，误读历史同样危险，但要读懂历史，从而正视历史的尊严，则须先对历史真正有所了解。历史总是具体的，有声音、有色彩、有表情，历史的所谓纵阔与深厚是由一个个有名有姓的人一砖一瓦构筑起来的，历史的目的性始终体现在其过程之中，对过程的疏忽常常是造成与历史真的距离亦或隔阂的真正原因，最终形成对所谓历史规律的消解。世强和李明对青岛的老建筑钩沉稽隐，其本意也许并非是期望唤醒人们对这个城市的记忆，进而敦促人们思考这些记忆对青岛的今天与明天意味着什么，但我却因此对青岛的认识渐渐清晰起来。当我们津津乐道于这个城市的美丽的的时候，回味一下美丽背后的这个城市，甚至不仅这个城市所遭遇的沧桑，不只必要，而且必须，这是构筑这个城市未来命运时不能回避的。

>> 作为家的青岛遮蔽了我对它的认识，回想起来我对青岛的认识始终赖于体验，仅仅是体验，而且是限于情感的体验，这很不够。逝者如斯，虽是历史，仍是活的存在。

.....

1

行政建筑
Administration
Architecture

- 010 总督官署
Office building of the Governor-General
- 012 德国领事馆
German Consulate
- 014 大清国胶海关
Imperial Chinese Maritime Customs and Excise Office
- 016 美国领事馆
American Consulate
- 019 英国领事馆
British Consulate
- 021 挪威领事馆
Norwegian Consulate
- 022 胶州林务局
Imperial Forestry Bureau

2

军事建筑
Military Architecture

- 027 俾斯麦兵营
Bismarck Barracks

029

闻一多故居

Former residence of Wen Yiduo

030

伊尔蒂斯兵营

Ilitis Barracks

033

德国第三海军营营部

The No.3 Marine Battalion of Germany

034

水师饭店

Seaman's Club

037

麦克伦堡疗养院

Mecklenburg Sanatorium

039

日本陆军俱乐部剧场

The Theatre of Japanese Army Club

3

司法建筑

Judicial Architecture

043

胶州法院

The Imperial Court

044

欧人监狱

European Jail

047

警察公署和地方法庭

Police Headquarters and District Town Hall

048

水上巡捕房

Marine Police Station

4

金融建筑

Financial Architecture

052

德华银行

German-Asian Bank

055

麦加利银行

The Chartered Bank of India, Australia and China

056

东莱银行

Tung Lai Bank

058

交通银行

Bank of Communications

061

中国银行

Bank of China

062

大陆银行

Continental Bank

064

金城银行

Kincheng Banking Corporation

066

青岛银行业同业公会

Qingdao Banking Trade Association

069

汇丰银行

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation

071

大清银行

The Bank of Qing Dynasty

072

朝鲜银行

Korean Bank

5

工业建筑

Industrial Architecture

076

总督府屠宰场

The Abattoir of the German Administration

079

日尔曼德国啤酒厂

The German Brewery

081

胶澳商埠电汽所

Jiao Ao Electric Business Premises

6

官邸建筑

Official Mansions

084

总督官邸

Mansion of the Governor-General

087

总督早期私邸

The early residence of the Governor-General

089

总督副官住宅

The Adjutant's residence

090

总督私邸马厩

The stable in the residence of the Governor-General

092

俾斯麦路海军官邸

The official living quarter

- 095 李经羲住宅
The residence of Li Jingxi
- 096 张勋官邸
Mansion of Zhang Xun
- 099 总督府丘官邸
The Governor-General's Hill Mansion
- 100 德县路官邸
The mansion on Dexian Road

7

公寓建筑
Apartment Houses

- 105 胶州旅馆公寓
The apartments of Jiaozhou Hotel
- 106 总督医院公寓
The flats of the Governor-General's Hospital
- 109 日本中学公寓
The flats of Japanese Middle School
- 110 日本中学公寓
The Japanese Middle School

8

别墅建筑
Villas

- 114 盖尔普克君王别墅
Gelpcke's villa
- 117 迪特里希路别墅
The villa on Dietrich Street
- 118 高桥前海别墅
Takahashi's villa at the Seaside
- 121 韶关路别墅
The villa on Shaoguan Road
- 122 荣成路别墅
The villa on Rongcheng Road
- 125 韩复榘别墅
Han Fuju's villa
- 126 太平角一路别墅
The villa on Taipingjiao Yi Road
- 128 德国领事别墅
The villa of German Consul
- 130 八大关公主楼
Princess Villa at Badaguan
- 132 八大关花石楼
Huashi Villa at Badaguan
- 134 小谷节夫别墅
The villa of Kotani Fushio
- 137 苏联公民协会别墅
The Citizen Association of the Soviet Union
- 138 伯恩尼克住宅
The villa of Bernick
- 140 阿里文住宅
The villa of Ernst Ohlmer

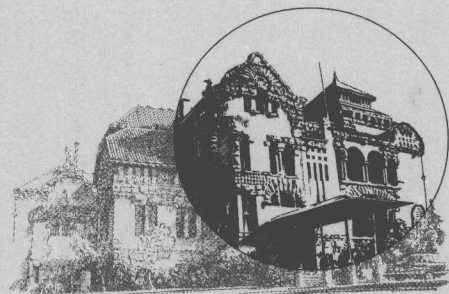
- 143 美国领事馆别墅
The villa of American Consulate
- 144 毕娄哈前海别墅
Bialucha's seaside villa
- 146 宁文元海湾别墅
Ning Wenyuan's villa
- 149 洪深故居
Former residence of Hong Shen
- 150 八关山别墅
The villa at Baguanshan
- 152 栖霞路别墅
The villa on Qixia Road
- 154 义聚合别墅
Yijuhe villa

9

民居建筑
Residences

- 158 柏根·弥勒住宅
Bergen Muller's residence
- 160 刘子山公馆
Liu Zishan's residence
- 162 高实甫住宅
Gao Shifu's residence
- 165 水师学堂附属住宅
Dwelling houses of the Naval School

- 167 闻一多水边旧居
Former waterside residence of Wen Yiduo
- 168 太子路德商住宅
A German merchant's residence on Taizi Road
- 170 库克住宅
The residence of E.J.Cooke
- 173 丛良弼公馆
Cong Liangbi's residence
- 174 台西镇街单体住宅
The single house on Taixizhen Street
- 176 国立青岛大学宿舍
The dormitory of National Qingdao University
- 178 四方工厂职工宿舍
Employee's dormitory of the Sifang Factory
- 180 黄台路民居
The residence on Huangtai Road
- 182 萧红与萧军故居
Former residence of Xiao Hong & Xiao Jun
- 184 德平路日本民居
The Japanese-style residence on Deping Road
- 186 胶东路民居
The residence on Jiaodong Road
- 188 劈柴院民居
Residences at Pichaiyuan
- 190 大鲍岛商业住宅
Commercial and residential buildings at Dabaodao



10

医疗建筑

Medical Service Buildings

- 194 医药商店
The drugstore
- 196 福柏医院
Phoebe Hospital
- 198 天主堂医院
The Catholic Hospital
- 200 临时检疫所
A temporary quarantine
- 202 普济医院
Puji Hospital
- 204 青岛病院门诊楼
The clinic of Qingdao Hospital

11

旅馆建筑

Hotels

- 208 亨利王子饭店
Prince Heinrich Hotel
- 210 亨利王子饭店西餐馆
The dining room of Prince Heinrich Hotel

212

亨利王子饭店旅馆部

The lodging house of Prince Heinrich Hotel

214

亨利王子饭店音乐厅

The concert hall of Prince Heinrich Hotel

216

路德饭店

Pension Luther

218

夏日旅馆

Summer Hotel

220

海滨旅馆

Beach Hotel

222

侯爵庭院饭店

Marquis Courtyard Restaurant

224

车站饭店

Station Hotel

226

水边大厦

Edge Water Mansion

12

公用建筑

Public Buildings

230

大港火车站

Dagang Railway Station

232

青岛火车站

Qingdao Railway Station

234

德国胶州邮政局

Imperial Post Office

236

栈桥和回澜阁

Zhanqiao Pier and Huilan Pavilion

239

吉利百货公司

Max Grill Department Store

240

望火楼

Fire Observation Tower

242

皇家观象台

The Imperial Observatory

244

水准原点

Bench mark

246

青岛俱乐部

Qingdao Club

249

亨利王子路理发厅

The barber's on Prince Heinrich Street

251

两湖会馆

The residence of the Lianghu Society

253

齐燕会馆

The residence of the Qi Yan Society

254

公立市场

A public market

256

堂邑路邮局

The post office on Tangyi Road

258

公立通俗图书馆

A public library

260

青岛水族馆

Qingdao Aquarium

263

青岛水产博物馆

Qingdao Aquatic Products Museum

264

青岛市立运动场

Qingdao Sports Centre

267

海滨公园

The seaside park

268

红“卍”字会

The Red "卍" Society

270

青岛市大礼堂

Qingdao Auditorium

273

青岛电气教育馆

Qingdao Electric Education Center

274

山东大戏院

Shandong Theater

277

新新公寓

Xinxin Mansion

13

学校建筑

Schools

280

总督府学校

The German School

283

贝格学生公寓

Berger students' dormitory

284

胶济铁路小学校

Jiaoji Railway Primary School

目 录

C o n t e n t s

- 286 德华高等学堂
German-Chinese College
- 288 日本中学
The Japanese Middle School
- 290 日本第一寻常小学校
Japan No.1 Primary School
- 292 日本高等女学校
Japanese Girls' High School

14

宗教建筑

Religion Buildings

- 296 斯泰尔修会圣言会会馆
The residence of the Steyler Missionary Society
- 298 柏林传教会住宅楼
The house for missionaries of the Berlin Mission
- 301 安治泰住宅
The residence of Bishop J.B.von Anzer
- 302 青岛福音堂
Christ Church
- 305 圣心修道院
The Convent of the Holy Ghost
- 306 总督牧师官邸
The house for the Pastor to the German Administration
- 308 魏玛传教会
Weimar Mission

- 310 圣弥爱尔大教堂
St.Micheal's Cathedral
- 313 圣路德教堂
St. Luther's Church
- 314 长老会同道堂
Presbyterian Church
- 316 浸信会礼拜堂
Baptist Church
- 318 圣保罗教堂
St. Paul's Church
- 321 天后宫
Tianhou Temple
- 322 湛山寺
Zhanshan Temple
- 324 湛山寺药师塔
Apothecary Tower of Zhanshan Temple

15

商业建筑

Commercial
Architecture

- 328 山东矿务公司总部
The business premises of Shandong Mining Company
- 330 阿豪德卡贝克洋行
Aholderhekbeck Company
- 333 亨宝商业大楼
Hamburg-America Line Business Premises

- 334 欧洲人商业大楼
The Commercial Building for Europeans
- 337 礼和商业大楼
Carlowitz & Co. Business Premises
- 338 德国商行
German Businesses
- 340 宝隆洋行
The East Asiatic Company
- 342 霍恩洛厄街洋行别墅
The foreign firm on Hohenlohe Street
- 344 三井物产株式会社
Mitsui & Co.,Ltd.
- 347 横滨正金银行
Yokohama Specie Bank
- 348 日本取引所
Japan Stock Exchange
- 350 法国洋行大楼
French Commercial Building
- 352 亚当斯大厦
Adams Mansion
- 354 青岛物品证券交易所
Qingdao Goods Stock Exchange
- 357 大连汽船株式会社
Dalian Steamboat Co.,Ltd.
- 358 中华商务公局
China Business Affairs Bureau
- 360 青岛华商商务总会
Qingdao Chinese Merchants Association

- 362 五起楼
Five-floor Building
- 364 菜市楼
Market Building
- 366 奉天路日本商行
A Japanese company on Fengtian Road
- 369 新井洋行
Arai Company

后 记 Postscript

参 考 书 目
Bibliography

1

行政建筑

Administration Architecture

- 010 总督官署
Office building of the Governor-General
- 012 德国领事馆
German Consulate
- 014 大清国胶海关
Imperial Chinese Maritime Customs and Excise Office
- 016 美国领事馆
American Consulate
- 019 英国领事馆
British Consulate
- 021 挪威领事馆
Norwegian Consulate
- 022 胶州林务局
Imperial Forestry Bureau

行

行政建筑 Administration Architecture

政

总督官署

现用途：青岛市人大常委会办公楼
所在地：沂水路
建造期：1904年5月至1906年4月
现状：楼体保存完好

昔日的德国总督府坐落在地势平缓的观海山南麓，面向青岛湾。呈漂亮弧形的霍恩洛厄路（今德县路）与威廉大街（今青岛路）交汇于此，后者构成通向大海的视线轴。官署的前方为总督府广场。

从资料上看，总督官署的建造稍早于总督官邸，这其中的部分原因当是此前已建造了一个临时性的总督住所。在离开原属章高元的清朝总兵衙门到1906年官署办公楼建成的这段时间里，总督的大部分公务应是在当时处在城市东部的早期私邸里进行的。据1899年4月20日出版的德属《胶州关报》报道，在当年，德国总督官署的建造已被列入青岛城市规划。

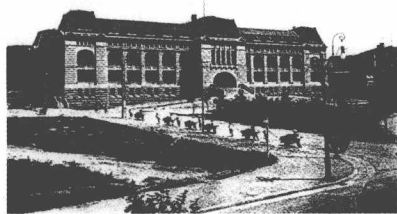
始建于1904年春夏之交的这座中轴线鲜明的庞大建筑，立面为横三纵五段对称处理，有两层券廊和方形爱奥尼壁柱，古典主义色彩浓郁。平面呈“凹”字形的四层官署总建筑面积7500平方米，高20米。大门

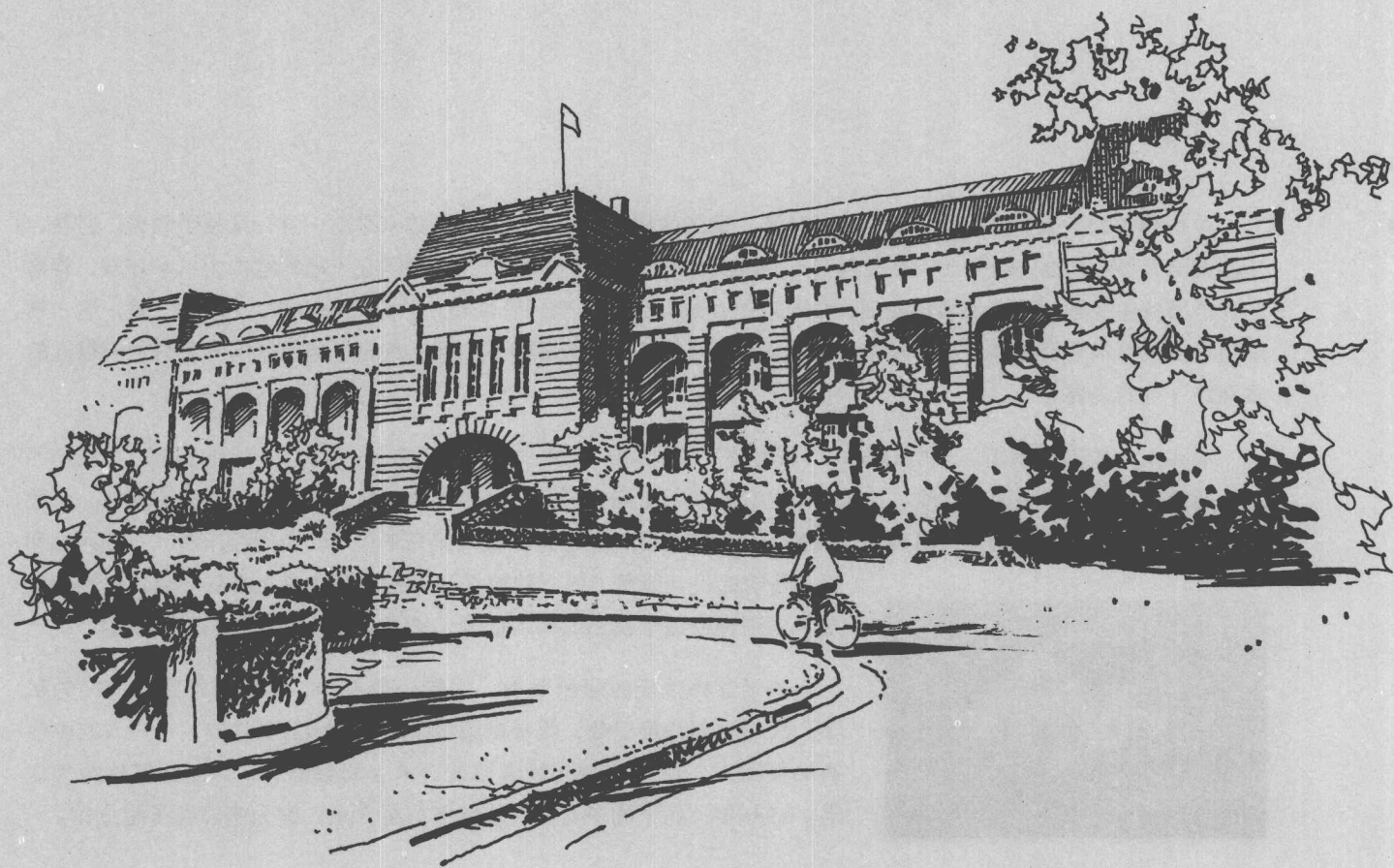
外依地势被设计成二层花岗岩台阶，强化了建筑的威严和中心地位。

官署是一座砖石和钢木混合结构的建筑。钢材为德国著名的钢铁公司克虏伯公司的产品，立面用花岗岩细方石砌成。这种石材在青岛随处可见，被公认为城内惟一可砌出干净墙面的建筑材料。有关工程细节的史料显示，当时要将某些沉重的方石砌入墙体，须搭建美国松木制成的脚手架，其上设有道轨，供起重装置运行。

总督官署一层楼和四层楼均为窗户较小的辅助性房间，主要办公室都在二三层朝阳的一面，走廊则设在背阴的北面。办公室宽敞明亮，门窗很大，办公室外还有类似阳台的长廊。

从1906年建成后，该建筑成为德国总督办公地。1914年日本取代德国侵占青岛，总督府成为日本守备军司令部。1922年12月中国政府收回青岛，该建筑又成为胶澳商埠督办公署，1925年7月改为胶澳商埠局办公地，1929年4月成为青岛接收专员公署，同年7月成为青岛特别市政府所在地。1938年1月日本第二次侵占青岛，这里成为青岛特别市公署、青岛特别市政府。1945年抗战胜利后，南京国民政府再次将该建筑作为青岛市政府的所在地。





德国领事馆

所在地：青岛路1号

建造期：1900年

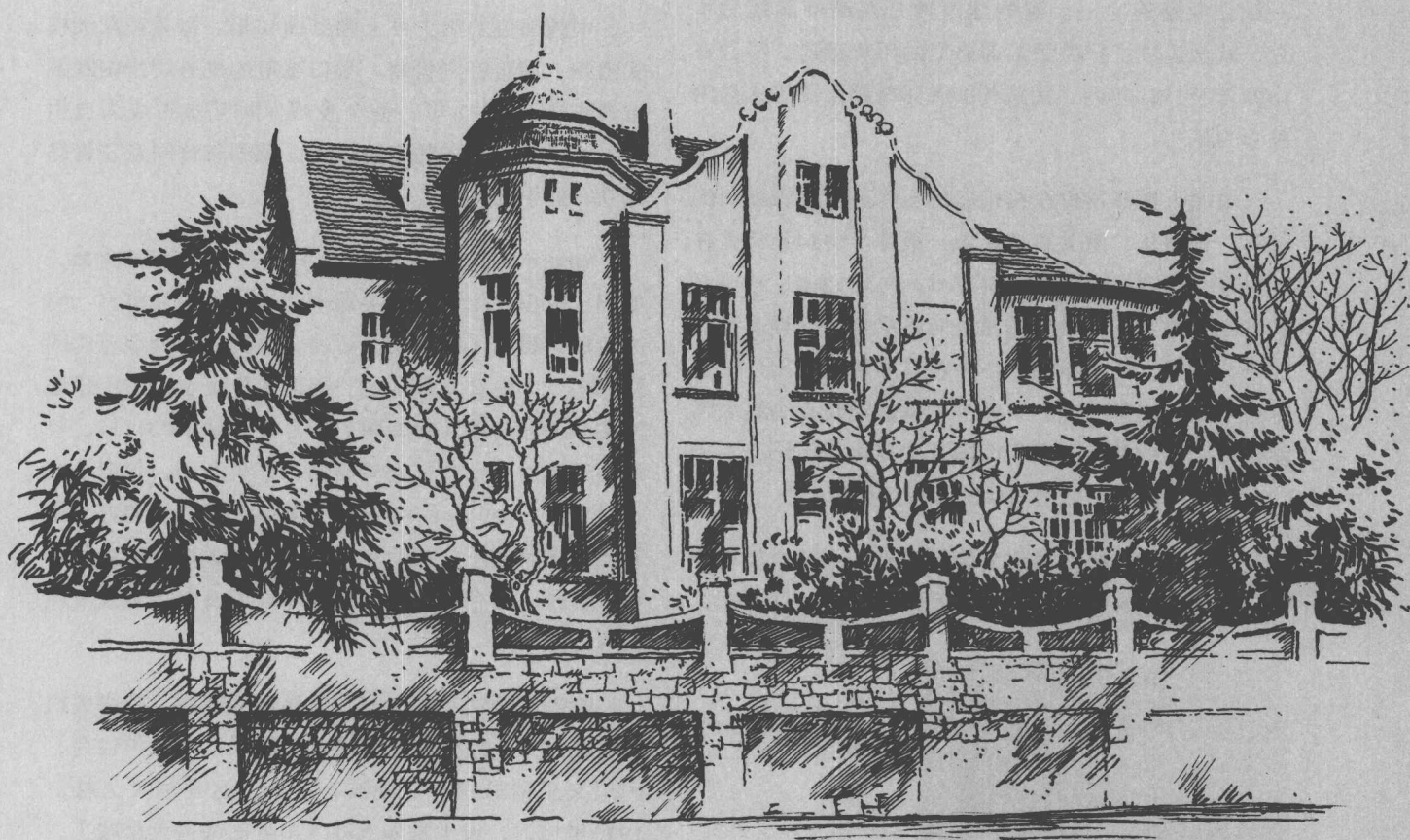
现状：楼体保存完好

在1914年的冬天，除却城市、街道、建筑，德国的权威如同它从海洋上泊来之前一样，又泊了回去。显然，新的统治者不想给他的敌人在旧殖民地留下一丝喘息的机会：1914年11月，德国在青岛的地位为日本夺取，青岛的德侨事务由德国驻济南领事馆兼理。12年后的1926年12月，德国获准建立驻青岛领事馆。1945年5月，这一领事馆再度被日本当局撤消。自1926年开始的19年中，德国驻青岛领事馆自始至终设于离原德国青岛总督府很近的威廉路（今青岛路）。

事实上，德国领事馆出现的时候，“威廉路”的称谓早已被“青岛路”取代。较之原亨利王子路（今广西路）西边街道上的很多大型建筑，这栋二层的街口房屋显得很质朴，得体的格局富于变化但又不失实用性。总建筑面积为1165余平方米的建筑最为人注意的部分是南立面，中心部分是两排长形窗户，中间起山墙。一如同时期街口建筑的设计统例，这一建筑在西南拐角处建有上覆双层圆顶的塔楼，主入口则设在这个拐角的凹入部分，被大块的花岗岩粗石装饰着。



关于这栋建筑的原始业主，文献记载不详，相信应是德国侨民的私宅。据1925年户籍记载，此楼在用作领事署前为独立住宅，一户人家中住有男女两人。1945年德国领事馆被日本当局撤消后，这座建筑物续为住宅。1986年，孔子的一支后裔将此楼捐给青岛，辟为南园孔子纪念馆。



大清国胶海关

所在地：新疆路16号，原大港一带
建造期：1913年8月至1914年4月
现状：楼体保存完好

一如胶州法院，胶海关也是德占时期最后完成的一批公共建筑之一。这些建筑都是在刚刚启用后不久，就永远成了只供德国人追忆的历史遗迹。尽管在1897年至1914年间，法院和海关始终都是德国人最为关心的东西。

海关大楼最初建在栈桥老码头附近。随着港口的北移，1911年，海关移至大港，最终于1914年迁入在那里落成的四层大楼。资料显示，占地12亩、建筑面积2824平方米的海关大楼是当时青岛现代化程度最高的办公大楼。托尔斯顿·华纳在其所著《德国建筑艺术在中国》中描述说：该砖木结构的建筑有高高的斜屋顶，横向的两处山墙为德国青年风格派手法，主入口开在纵侧面，由造型简单的圆形壁柱承重。

整个海关大楼是注重功能性的设计典范。建筑外部装饰仅有窗台板的花岗岩条石，黄粉墙，红瓦顶，

风格简洁大方。

中国海关的历史可上溯至1860年。海关按欧洲模式组织，属英帝国管辖。港口城市的税务司皆由欧洲官员充任。1898年，整个胶州保护区宣布成为自由港。为了简化关界的征税过程，德国总督同意在青岛设立一处中国海关。

1898年8月15日，奉清廷海关总税务司赫德之命，德国人阿里文由宜昌海关调来青岛筹办设关事宜。阿来青后，租借了东海常关青岛钞关码头办公地点的四栋平房作为办公室和宿舍。随即筹集资金，兴工修建海关公署办公楼及海关职工宿舍。1899年7月1日，胶海关正式对外办公，阿里文为首任税务司，管理全关行政事务。1901年8月10日，胶海关所建兰山路办公楼和职工宿舍竣工。1901年10月，胶海关设小港分关，在大赵村、流亭集设立陆路缉私分卡及台东镇火车站征税处。

随着胶济铁路的通车和青岛港的建成，胶海关机构日趋扩大，原有的办公楼已不敷用。1912年12月，阿里文呈请总税务司批准，在大港区建海关大楼。1913年12月，设于青岛大港入口处的海关大楼竣工，1914年4月举行了落成和迁址典礼。

